

**Jolanta Samochowiec Mathys** ( Gloor Ruggli Partners Zürich) Prezes/Präsidentin  
**Krzysztof Arnold** (Ekar) Wiceprezes/Vizepräsident  
**Stanley Bark** (Swatch Group Polska) Wiceprezes/Vizepräsident  
**Maciej Szwarc** (Winterthur) Wiceprezes/Vizepräsident  
**Dobrut Andrzej** (Geberit)  
**Maciej Horaček** (Sika Poland)  
**Peter Isenberg** (UBS AG Przedstawicielstwo w Polsce)  
**Marta Kowalska-Marrodán** (Egon Zehnder International)  
**Marek Rasiński** (Marlen Investments)  
**Janusz Rybicki** (Glencore International)  
**Tomasz Tutak** (TAT)  
**Leszek Wencel** (Nestlé Polska)  
**Ryszard Wojtkowski** (Enterprise Investors)

## Adres / Adresse

**Polsko-Szwajcarska Izba Przemysłu i Handlu/  
 Polnisch-Schweizerische Industrie- und Handelskammer**  
 Al. Solidarności 117, 00-140 Warszawa  
**Ulrich Schwendimann** - Dyrektor/Geschäftsführer  
**Joanna Brzyska** - Office Manager  
**Magdalena Zajac** - Trade Manager  
**Katarzyna Kołowiecka** - Specjalista ds. Marketingu/ Marketingspezialist  
 tel. +48 22 652 58 58  
 fax +48 22 652 58 57  
 http://www.swisschamber.pl  
 swisschamber@swisschamber.pl  
 NIP 526-23-22-109 KRS 0000157319

Naszą Izbą partnerską w Szwajcarii jest  
 Izba Gospodarcza Szwajcaria Europa Środkowa SEC/  
 Unsere Partnerkammer in der Schweiz ist  
 Die Handelskammer Schweiz - Mitteleuropa SEC  
 www.sec-chamber.ch

# edytorial

## Editorial

W swojej czerwcowej sesji parlament szwajcarski ma zatwierdzić ramowy kredyt skierowany na zmniejszenie różnic w ramach rozszerzonej Unii Europejskiej. Oczekujemy, że szwajcarski wkład w wysokości miliarda franków szwajcarskich zostanie w ten sposób ostatecznie uchwalony. Prawie połowa tej kwoty przypadnie Polsce.

Kredyt ma pomóc Szwajcarii w utrzymaniu i rozwijaniu jej tradycyjnych związków z krajami, które przystąpiły do Unii Europejskiej. Możliwa pomoc finansowa nie jest powiązana z dostawami lub usługami szwajcarskich podmiotów. Niemniej deklarowanym celem kredytu jest utrzymanie dobrego wizerunku i popularyzacja Szwajcarii, jak również wsparcie i krzewienie partnerstwa pomiędzy lokalnymi a szwajcarskimi podmiotami (Rządowe uzasadnienie projektu, s. 509). Nasza Izba jako reprezentant szwajcarskich inwestorów w Polsce i polskich firm - eksporterów chce aktywnie działać na tym polu.

W odróżnieniu od innych mechanizmów finansowych tego rodzaju Szwajcaria chce realizować swój program autonomicznie, wprawdzie w ścisłej współpracy z państwami beneficjentami, ale na własną odpowiedzialność, wykorzystując swoje doświadczenia zdobyte w programach pomocowych okresu transformacji. Powierając identyfikację i przygotowanie projektów narodowym jednostkom koordynującym poddaje się je procedurom przetargowym i unijnym regułom pomocy państwowej. W tym zakresie ważne są nie tylko zapowiadane zmiany w ustawach o zamówieniach publicznych i o partnerstwie publiczno-prywatnym, ale przede wszystkim efektywna i przejrzysta praktyka właściwych gremiów. Szwajcaria nie pozbędzie się odpowiedzialności za tę praktykę, nawet jeżeli w tym zakresie oddeleguje wykonanie programu. To wyzwanie musi zostać uwzględnione już przy opracowaniu stosownej umowy ramowej pomiędzy Polską a Szwajcarią.

Program powinien poprawić warunki ramowe dla handlu, inwestycji i rozwoju gospodarczego, także dla nas. My wszyscy ponosimy odpowiedzialność za to, aby ta szansa nie została zmarnowana.

In der Juni-Session sollen die Eidgenössischen Räte den Rahmenkredit für die Verringerung der Ungleichheiten in der erweiterten Europäischen Union genehmigen. Damit wird der Schweizer Beitrag von einer Milliarde Schweizer Franken voraussichtlich endgültig verabschiedet. Beinahe die Hälfte dieses Betrags fällt Polen zu.

Mit dem Rahmenkredit will die Schweiz ihre traditionellen Beziehungen mit den neuen EU Ländern aufrechterhalten und aktiv pflegen. Die Finanzierung ist nicht an schweizerische Dienstleistungen oder Warenlieferungen gebunden. Eine erklärte Zielsetzung dieses Beitrags liegt dennoch darin, die Sichtbarkeit und das Ansehen der Schweiz zu fördern und die Bildung von Partnerschaften zwischen den lokalen und schweizerischen Akteuren zu begünstigen (Botschaft des Bundesrates, S. 509). Unsere Kammer als Vertretung der Schweizer Investoren in Polen und der polnischen exportorientierten Firmen möchte dabei eine aktive Rolle spielen.

Im Unterschied zu anderen derartigen Förderungsmechanismen will die Schweiz die Umsetzung des Beitrags autonom, in eigener Verantwortung, aber in enger Zusammenarbeit mit den Partnern gestalten und auch ihre Erfahrungen mit der Transitionshilfe nutzbar machen. Die Identifizierung und Vorbereitung der Projekte werden zum grössten Teil delegiert, in den Submissionsverfahren und nach den EU-Beihilfen Regeln evaluiert. In diesem Zusammenhang sind nicht nur die erwarteten Änderungen im Gesetz über die öffentlichen Ausschreibungen und im Gesetz über die öffentlich-privaten Partnerschaften von Bedeutung – wichtig ist vor allem eine effiziente und transparente behördliche Praxis in diesem Bereich. Die Schweiz als Kreditgeberin kann sich der Verantwortung für diese Praxis nicht entziehen, selbst wenn die Umsetzung des Rahmenkredits delegiert wird. Dieser Herausforderung muss bereits bei der Ausarbeitung des Rahmenabkommens zwischen der Schweiz und Polen Rechnung getragen werden.

Das Programm sollte die Rahmenbedingungen für Handel, Investitionen und Wachstum auch für uns verbessern. Wir alle sind dafür verantwortlich, dass diese Chance nicht vertan wird.



**Dr. Jolanta Samochowiec Mathys**  
 Prezes Polsko-Szwajcarskiej Izby Przemysłu i Handlu /  
 Präsidentin der Polnisch-Schweizerischen Industrie- und Handelskammer

## 2 spistreściInhalt

- 3 Edytorial / Editorial**
- 4-5 Z życia Izby / Kammerfokus**  
Uroczysta kolacja z prezydent Szwajcarii / Solemn dinner with President of Switzerland
- 6-7 Wiadomości gospodarcze z Ambasady Szwajcarii / Wirtschaftsnachrichten aus der Schweitzer Botschaft**  
Polsko-szwajcarska wymiana handlowa / Aus der polnisch-schweizerischen Handelsstatistik
- 8-9 Polska na targach w Szwajcarii / Polen an Schweizer Messen**  
Międzynarodowe targi budowlane / International construction fair  
23-27.01.2007 Bazylea / Basel
- 10-18 Szkolenia / Schulungen**
- 20-21 Z życia Izby / Kammerfokus**  
Spotkanie Szwajcarskie na targach Automaticon / Schweizer Treffen an der Automaticon
- 22-25 Szkolenia / Schulungen**  
Co nowego w zamówieniach publicznych? / Was gibt es neues in der öffentlichen Auftragsvergabe?
- 26-27 Z życia Izby / Kammerfokus**  
Wieczór Szwajcarski na Budmie / Schweitzer Abend an der Budma
- 28-29 Nowości prawne / Rechtliche Neuerungen**  
Nowa regulacja dotycząca kontroli koncentracji / Neue Regelung über die Fusionskontrolle
- 30-31 Wiadomości turystyczne / Tourist Informationn**  
Mały klejnot w sercu Europy – Księstwo Lichtenstein / Ein kleines Juwel im Herzen Europas – das Fürstentum Liechtenstein
- 32 Z życia Izby / Kammerfokus**  
Spotkanie Noworoczne / Neujahrstreffen
- 33-35 Nasi nowi członkowie / Es sind beigetreten**